

ПОЧТОВЫЕ ЛОШАДИ ПРОСВЕЩЕНИЯ

Аносов М.Е.

г. Калуга, МБОУ «СОШ №13», 5 «В» класс

Научный руководитель: Ахлебинина Т.В., к.п.н., МБОУ «СОШ №13»,
МБОУ ДОД «Детско-юношеский центр космического образования «Галактика»

В 1830 году А.С. Пушкин назвал переводчиков «почтовыми лошадьми просвещения» [10]. Трудно спорить с классиком и искать более точные выражения для людей этой профессии. Труд переводчика, хотя и не очень заметный, достаточно сложен и исключительно важен. Со времен строительства Вавилонской башни люди нуждаются в переводчиках для того, чтобы общаться и понимать друг друга.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в современных условиях, когда английский язык является международным языком общения, назрела необходимость владеть не только английским языком, но и искусством перевода. Актуальность продиктована и тем, что для сохранения взаимодействия с англоговорящими странами нам необходимо взаимопонимание. Данной проблеме посвящена многочисленная литература. Однако автору не удалось найти рассмотрение этой важной проблемы в литературе для возраста своих сверстников, когда начинается формирование отношения к этому важному вопросу.

Цель исследования: определить, почему переводчиков называют «почтовыми лошадьми просвещения», познакомить своих сверстников с трудностями поэтического перевода.

На первый взгляд, в работе переводчика много привлекательных сторон: это и общение с интересными людьми, и возможность путешествий. Однако при этом возникает и ряд вопросов, например: как готовить себя к данной профессии, не зная заранее, придется ли вам сопровождать делегацию ученых-физиков или известного хирурга, работать с партийным боссом или знаменитым композитором?

Задачи:

1. Изучить литературу по проблеме перевода с одного языка на другой.
2. Определить алгоритм перевода поэтического произведения.
3. Выявить возможности машинного перевода.
4. Провести анализ зарождения профессии переводчиков.
5. Сделать собственные переводы поэтических произведений и сравнить их с образцами мастеров и с машинным переводом.

Проблема исследования: поиск ответов на поставленные вопросы.

Объект исследования: проблемы переводческого труда.

Предмет исследования: характер переводческого труда.

Методы исследования: изучение и анализ литературы, интернет-источников, сравнение, обобщение, систематизация, перевод.

Теоретическая значимость работы состоит в анализе труда переводчиков с личностной позиции школьника. Практическая значимость исследования – выявление проблем развития труда переводчиков, определение путей решения социальных задач, собственная оценка.

Искусство перевода

*Художественный перевод:
портрет или копия?*

«Перевод», «переводить», «переводчик» – это общепринятые слова, которые мы часто употребляем в речи. В слове «перевод» ощущается, скорее всего, нечто техническое, а не творческое. Можно подумать, что переводить тексты с одного языка на другой просто: нужно механически преобразовывать слова исходного в язык выходного языка, и перевод можно расценить как правильный, если он соответствует структуре и принципам этого языка [2;4].

Иное дело – художественный перевод, который немислим без затраты душевных сил, без воображения и интуиции. Здесь переводят идеи, а не слова. А способов перевести идею существует множество. Самая главная сложность перевода состоит в том, что необходимо воспроизвести на чужом языке сокровенные мысли, образы, оттенки чувств, уже нашедшие предельно четкое выражение в языке подлинника [7;19].

В переводе с одного языка на другой очень важен порядок слов, а их перестановка может полностью изменить смысл. Взяв хотя бы два словосочетания: «кровь с молоком» и «молоко с кровью».

«Кровь с молоком» – это выражение из русского фольклора, так говорят о румянном, здоровом человеке. На Руси издавна признаком красоты считались белое лицо и румянец на щеках, что было свидетельством хорошего здоровья.

При неосторожном механическом переводе может получиться «молоко с кровью», имеющее совершенно иное значение. Чтобы избежать этого необходимо знание чужого языка даже более основательное, чем своего родного [12;13].

Есть старая и вполне справедливая поговорка: «Мыслям должно быть просторно, а словам тесно». Это означает, что в переводе должна быть заложена большая мысль, а слов – как можно меньше. В то же время слова не должны комкаться, слипаться, нарушая благозвучие и здравый смысл [16].

Опытный переводчик переводит не столько слова и выражения, сколько смысл, чувства и стиль оригинала. Как писал Корней Чуковский, «не букву нужно воспроизводить в переводе, а улыбку – улыбкой, музыку – музыкой, душевную тональность – душевной тональностью» [Чуковский, 1968].

Настоящий художественный перевод можно сравнить не с фотографией, а с портретом [8], сделанным рукой художника. Фотография может быть очень искусной, даже артистичной, но она не пережита ее автором [2].

Профессия переводчика и ее особенности

Переводчик – особая и многообразная профессия. Но просто переводчика не существует, как не существует просто инженера, просто врача, просто юриста или просто экономиста. Бывает переводчик художественной литературы, научно-технической, по сопровождению делегаций, гид-переводчик и даже переводчик-синхронист для перевода на съездах и международных форумах [1;6;14;18].

Все переводы можно разделить на письменные и устные, на переводы на родной язык и на иностранный.

В современной жизни письменному переводчику приходится сталкиваться с переводом научно-технических текстов, компьютерных и локализацией программного обеспечения, с переводом деловых и юридических текстов, деловой переписки, паспортов, дипломов и бланков, нотариальными заверениями, медицинских текстов, сайтов в Интернете, общественно-политических текстов, издательским переводом художественной литературы, поэзии, монтажных листов к кинофильму и т.д. [3;18]

Для устного переводчика можно выделить устный последовательный перевод, синхронный, перевод переговоров и деловых встреч, учебных семинаров и тренингов, презентаций, перевод на выставках, судебный, перевод интервью, пресс-конференций, телефонных переговоров, фильмов и т.д. [9].

Сегодня инструментами работы переводчика являются персональный компьютер и Интернет. Там есть все: переводные словари и компьютерные программы, книги по теории и практике перевода. Персональный компьютер используют как для собственно перевода, так и для решения сопутствующих задач, возникающих в деятельности переводчика, включая поиск справочной информации и изучение терминологии, создание и обновление справочных материалов, профессиональное общение с коллегами.

Занятие тем или иным видом устного или письменного перевода предполагает наличие разных профессиональных навыков, разный психический склад, разный стиль и ритм жизни. Какие же профессиональные особенности должен иметь переводчик? Прежде всего, он должен быть столь же талантлив, что и выбранный им автор, либо таланты их должны быть одной природы. Во-вторых, переводчик должен хорошо знать оба народа, оба языка, все детали авторского стиля и метода, происхождение слов и словообразование, исторические события. Третья, может быть, самая важная особенность – способность к мимикрии, действовать так, словно он и есть истинный автор, воспроизводя манеру речи и поведения, нравы и мышление другого человека с максимальным правдоподобием [2;3;6].

Устный переводчик должен обладать яркой индивидуальностью: помимо знания языка, обычаев и традиций ему требуются смелость, выдержка, сообразительность, такт, объективность, хороший кругозор и, конечно же, хорошая память. Память нужна всем, а переводчику профессионально [9].

Кто лучше переводит: человек или машина

В процессе перевода с русского языка на английский или с английского на русский переводчик может делать самые разные ошибки. Во-первых, это те ошибки, которые допускаются по незнанию или непониманию. Поэтому надо хорошо учить английский язык и профессионально разбираться в его причудливых лабиринтах. Во-вторых, переводчик иногда сознательно пропускает те слова и абзацы, в смысл которых не смог проникнуть. Они просто ему непонятны. В этом случае переводчик вынужден признать, что знает и понимает меньше автора. В-третьих, самой большой ошибкой переводчика является та, когда он полирует, приукрашивает и пригладивает шедевр, приспособив его к своим собственным вкусам и вкусам читателей [11;15].

Этих ошибок можно избежать с помощью машинного перевода. Но и здесь есть свои сложности. Одна из них состоит в том,

что естественные языки плохо поддаются формализации. Отсюда и невысокое качество текста, получаемого с помощью систем машинного перевода.

Однако идея машинного перевода уходит корнями далеко в прошлое. Впервые мысль о возможности машинного перевода высказал Чарльз Бэббидж, разработавший в 1836–1848 гг. проект цифровой аналитической машины. А через 100 лет, в 1947 году, У.Уивер (директор отделения естественных наук Рокфеллеровского фонда) предложил использовать технику дешифрования для перевода текстов. Этот год считается годом рождения машинного перевода [11]. На сегодняшний день наиболее известны такие системы машинного перевода, как:

- PROMT 2000/XT компании PROMT;
- Retrans Vista компаний Vista и Advantis;
- Сократ – набор программ компании Арсеналь [Приводится по: 11].

Современные компьютерные программы перевода достаточно совершенны, но они до сих пор не могут разрешить самую сложную задачу процесса перевода: выбор контекстуально-необходимого варианта, который в каждом тексте обусловлен многими причинами. В результате начальную эйфорию сменили более уравновешенные взгляды на возможности машинного перевода.

В настоящее время результат этого вида перевода может быть использован как черновой вариант будущего текста, который будет редактировать переводчик, а также как средство, чтобы в крайней ситуации отсутствия переводчика получить общее представление о теме и содержании текста [15].

Машинный перевод художественных текстов практически всегда оказывается неудовлетворительного качества [Приводится по: 12; 13; 15; 16]. Ошибки обусловлены тем, что компьютер не может думать образами, и не имеет возможности оперировать реалиями разных культур и эпох так, как это способен делать человеческий мозг.

Машинный перевод художественных текстов оставляет желать лучшего, поскольку «дух языка отчетливее всего выражается в непереводаемых словах» [Мария Эбнер-Эшенбах, австрийская писательница, приводится по: 2; 7; 15], а для перевода необходим человек с его умением «переводить мысль в мысль». Тем не менее, машинный перевод полезен для быстрого «чернового» перевода. Кроме того, для технических документов с помощью машины возможно получение перевода приемлемого качества, который нуждается лишь в небольшой редакторской корректировке.

Великие переводчики России и мира

30 сентября 419 или 420 года нашей эры умер известный святой, который считается покровителем переводчиков, блаженный Иероним. Основной его заслугой является перевод Библии на латинский язык. Библия в его переводе получила название Вульгата, что значит «народная» [5].

Перевод Библии для разных народов научил переводчиков так называемой адаптации текста, потому что некоторые понятия, которые присутствуют в картине мира одного народа, просто отсутствуют в картине мира другого.

Россия дала миру немало блестящих переводчиков. Многих великих людей мы знаем как писателей и поэтов, однако они внесли большой вклад в искусство перевода.

Иван Андреевич Крылов – не только гениальный баснописец, но и хороший переводчик Эзопа и Лафонтена.

Иван Сергеевич Тургенев известен как писатель и поэт, в то же время, его перу принадлежат замечательные переводы. Особое место занимают переводы двух из трех «легенд» Густава Флобера. Всегда опасаясь за успех собственных новых произведений, Тургенев до удивительной степени гордился своими переводами.

Николай Степанович Гумилёв – русский поэт Серебряного века, в то же время прекрасный переводчик романтической поэзии с английского языка на русский, ему даже принадлежат статьи о стихотворных переводах.

Корней Иванович Чуковский – детский писатель, журналист, переводчик. Он открыл для русского читателя Киплинга, Уайльда, Уитмена. Он переводил Шекспира, Честертона, Марка Твена, Артура Конан Дойла, пересказал для детей «Робинзона Крузо» Д. Дефо, «Барона Мюнхгаузена» Э. Распэ.

Один из лучших переводчиков детской литературы – Самуил Яковлевич Маршак. Необычный поэтический талант у Самуила Яковлевича Маршака проявлялся с детства: в четыре года он пытался сам сочинять стихотворные строчки, а в одиннадцать лет, поступив в гимназию, уже переводил на русский язык древнеримского поэта Горация. Впоследствии поэтический перевод станет одним из главных призваний Маршака. Способность учиться, стремление к новому, жажда общения с новыми людьми и культурами не покидают поэта всю жизнь [Приводится по: 16; 17; 19].

Маршак не просто изучал язык, он впитывал историю страны, нравы, обычаи народа. Английский он изучал всю жизнь, поскольку много переводил с этого языка,

а к своей работе Маршак относился очень ответственно: «...переводил я не по заказу, а по любви». В Лондоне он начал работать над переводами английских баллад, впоследствии прославившими его, тогда же столкнулся с замечательным английским детским фольклором, полным причудливо-юмора [17].

Одним из его первых стихотворений для детей стала английская народная песенка «Дом, который построил Джек». Она появилась в 1923 году, и все узнали Маршака как детского писателя [19].

Большой вклад в художественный перевод внесли Ф.М. Достоевский, К. Бальмонт, М.А. Волошин, А.Н. Майков, Д.С. Мережковский, Н.А. Струве и др.

Большинство этих выдающихся переводчиков – прекрасные литераторы, писатели, поэты, которые внесли весомый вклад в нашу русскую литературу.

Поэзия перевода

Сложный процесс поэтического перевода

Перевод стихотворений – это сложный и длительный процесс. Для этого мало в совершенстве владеть родным языком и иностранным, надо знать историю стран, обычаи, традиции, стиль автора [4;5]. Здесь возможны разные варианты: от прозаического или поэтического пересказа оригинального текста на другом языке до создания нового поэтического творения, адекватного источнику по смыслу и форме. И нельзя быть уверенным, что полный стихотворный поэтический перевод будет лучше своего нерифмованного собрата.

Великолепно владея искусством художественного перевода, С.Я. Маршак в своей статье «Служба связи» пишет: «Искусство поэтического перевода – дело нелегкое. Для того чтобы овладеть живым, гибким языком, лишенным неуклюжести, свойственной ремесленным переводам, надо потратить немало труда – не меньше, скажем, чем тратит балерина, добивающаяся свободы, плавности и грации движений. Надо так глубоко и тонко понимать содержание и стиль переводимого текста, чтобы безошибочно чувствовать, какое слово мог бы сказать автор или его герой, и какое было бы им чуждо» [23].

Свой взгляд на проблему художественного перевода, в первую очередь поэтического, он изложил в статье «Поэзия перевода»: «Перевод стихов – высокое и трудное искусство. Я выдвинул бы два – на вид парадоксальных, но по существу верных – положения: Первое: перевод стихов невозможен. Второе: каждый раз это исключение» [24].

Какая цель стоит перед переводчиком поэтического произведения? С.Я. Маршак сам же и отвечает на этот вопрос, указывая, что прочитав перевод из Гейне, из Шиллера, Горация или Расула Гамзатова, читатель должен быть уверен, что он и в самом деле прочел стихи Гейне, Шиллера, Горация и Расула Гамзатова, что поэт-переводчик донес до него подлинные мысли и чувства поэтов, не потеряв ничего главного, основного, существенного. При этом степень вольности и точности перевода может быть различна – есть целый спектр того и другого. Важнее всего передать подлинный облик переводимого поэта, его время и национальность, его волю, душу, характер, темперамент. Переводчик должен не только знать, что сказал автор оригинальных стихов, – например, Гейне или Бернс, – но и что, какие слова этот автор сказал бы и чего бы он сказать не мог [20;24].

Детские переводы С.Я. Маршака

Если спросить любого школьника, кого из детских писателей он знает, первой прозвучит фамилия Маршака. Если попросить взрослого любителя английской поэзии прочитать по-русски один из сонетов Шекспира – скорее всего он выберет перевод Маршака.

Деятельность С.Я. Маршака была широка и разнообразна, много он успел сделать в жизни. В большинстве английских детских стихов легко обнаружить его озорное отклонение от реальности. Для английского фольклора в высшей степени типичен жанр перевертышей – стихов шиворот-навыворот. В них селедки растут на деревьях, а земляника – на дне морском, лютики едят корову, кошка боится мышей, свинки разгуливают в атласных жилетах и париках, а утки – в белых сандалиях. Игра словом чрезвычайно характерна для детского фольклора Англии, и эта особенность сближает его с русскими нелепицами и небывальщинами. «У англичан чувство юмора похоже на наше собственное, – говорил С.Я. Маршак в беседе с английскими журналистами. – Большинство русских любят тоже нелепицы, хотя есть некоторые страны, где у людей нет вкуса к подобным вещам» [Чуковский, 1975].

Часто в одной шутке объединяются и загадка, и считалка, и скороговорка. Например, в одной из популярных детских песенок говорится о загадочном существе Хампти-Дампти. Этот Хампти-Дампти доставил много хлопот переводчикам, и, пожалуй, только С.Я. Маршаку удалось сохранить всю красоту и причудливость подлинника и в то же время сделать эту песенку близкой русскому ребенку [Эткинд, 1962].

По одной из самых распространенных версий происхождения образа Humpty Dumpty – это название огромного крепостного орудия. При этом, как и в большинстве других случаев, со стихотворением связаны не абстрактные представления, а конкретная история. Во время гражданской войны в Англии в 1640-х годах орудие, прозванное в народе Humpty Dumpty, было водружено на стену, защищающую город Коолчестер. Нападавшие на город повредили стену, и орудие упало. Его пытались снова установить, однако из-за его габаритов «вся королевская конница, вся королевская рать» не смогла поднять его, и сражение было проиграно [20].

В современном английском языке (и в моем представлении тоже) имя Humpty Dumpty ассоциируется с грузным, неповоротливым человеком, с чем-то, что безвозвратно испорчено.

«Nurseryrhymes» – это «чисто английские» стихи, в которых узнается история Англии. И нередко, поэтому сходство с русской потешкой заканчивается первой строкой. Например, за словами «Pussy-cat, pussy-cat, where have you been?..», которые, казалось бы, не обещают ничего сугубо английского, следует история, которая могла произойти только в Англии.

С.Я. Маршак – непревзойденный мастер перевода детских стихов. В то же время нами сделаны попытки самостоятельно пе-

ревести детские стихотворения и сравнить результаты с машинным переводом и переводами великого С.Я. Маршака (См.: приложение 1).

Разные стили поэтического перевода

Для того чтобы почувствовать себя в роли переводчика, нами были выбраны стихи Дж. Г. Байрона «Childe Harold s Pilgrimage» (Canto the first).

Сначала была предпринята попытка сделать машинный перевод.

Этот вариант перевода получился в результате использования электронного переводчика. Мы лишь немного отредактировали согласование слов в предложениях, изменив их по числам и падежам, там, где это очевидно было необходимо. Вряд ли подобный перевод вызовет интерес и любовь к поэзии.

Для сравнения мы взяли варианты перевода, выполненные профессионалами.

Это Вильгельм Вениаминович Левик и Георгий Аркадьевич Шенгели.

В.В. Левик – русский поэт-переводчик, который переводил Шекспира, Байрона, Бодлера, Гёте, Шиллера, Гейне, Лафонтена и других. Многие знаменитые поэты, переводчики и писатели отмечали, что переводы В.В. Левика отличаются высокой культурой, поэтичностью и точностью в передаче подлинника. Поэтому его труды можно взять за образец [22].

Таблица 1

Машинный перевод стихотворения Байрона

Дж. Г. Байрон «Childe Harold s Pilgrimage» (Canto the first)	Дж. Г. Байрон Паломничество Чайльд Гарольда Песнь первая
Adieu, adieu! My native shore Fades o'er the waters blue, The night-winds sigh, the breakers roar, And shrieks the wild sea-mew. Yon sun that sets upon the sea We follow in his flight. Farewell awhile to him and thee, My native Land – Good Night! A few shot hours and He will rise To give the Morrow birth, And I shall hail the main and skies, But not my Mother Earth. Deserted is my own good Hall, Its hearth is desolate, Wild weeds are gathering on the wall, My Dog howls at the gate.	Прощайте, прощайте! Мой родной берег Исчезает в синих водах, Ночные ветры вздыхают, буруны ревут, И вопли дикой морской чайки. Вон там солнце, которое садится в море, Мы следуем его полету. Прощаюсь с ним на какое-то время и с тобою, Моя родная земля – доброй ночи! Несколько коротких часов и оно взойдет, Чтобы родить следующий день, И я поприветствую главного и небеса, Но не мою Мать-землю. Пустынный мой собственный хороший зал, Его очаг опустел, Дикие сорняки собираются на стене, Моя собака воеет у ворот.

Г.А. Шенгели – русский поэт, переводчик, филолог, стиховед. Он переводил Байрона, Гюго, Вольтера. Его переводческий опыт обширен; переведенные им поэты представляют большое разнообразие стилей [25].

В.В. Левик и Г.А. Шенгели продемонстрировали стихотворный перевод (табл. 2), используя все элементы, характерные для поэтического произведения, включая рифму. В.В. Левик и Г.А. Шенгели как бы перевоплотились в автора, прини-

мая его манеру и язык, интонации и ритм, сохраняя при этом верность своему языку, и в чем-то и своей поэтической индивидуальности.

Самое главное отличие профессионалов заключается в том, что перевод любого текста для них не составляет проблемы. Для школьника перевод поэтического произведения – это попытка передать главную мысль и настроение оригинала.

Такую попытку автор предпринял и предлагает для рассмотрения ниже в табл. 3.

Таблица 2

Перевод стихотворения великими переводчиками

Дж. Г. Байрон Паломничество Чайльд Гарольда Песнь первая Перевод Левика В.В.	Дж. Г. Байрон Паломничество Чайльд Гарольда Песнь первая Перевод Шенгели Г.А.
Прости, прости! Все крепнет шквал, Все выше вал встает И берег Англии пропал Среди кипящих вод. Плывем на Запад, солнцу вслед, Покинув отчий край. Прощай до завтра, солнца свет, Британия, прощай! Промчится ночь, оно взойдет Сиять другому дню, Увижу море, небосвод Но не страну мою. Погас очаг мой, пуст мой дом, И двор травой зарос, Мертво и глухо все кругом, Лишь воет старый пес.	Прощай, прощай! Мой берег родной В лазури вод поник. Вздыхает бриз, ревет прибой, И чайки вьется крик. Скрывают солнце волн хребты, У нас одни пути. Прощай же солнце, с ним и ты, Родной мой край, прости! Недолг срок – и вновь оно Взойдет, а я привет Лишь морю с небом шлю: давно Земли родимой нет. Пуст отчий дом, остыл очаг, И вихрь золу разнес: На гребне стен пророс сорняк, У входа воет пес.

Таблица 3

Собственный перевод стихотворения

Дж. Г. Байрон Паломничество Чайльд Гарольда Песнь первая Перевод Аносова Макара
Прощай! Прощай! Мой дом родной! Исчез за синевой, Я слышу тихий ветра вздох, рев волн, И чайки дикой вопль. Садится в море солнца шар, Я следую за ним. Прощай, светило до утра, Мой берег родной, он им храним! Недолго ждать, оно взойдет, Родится день опять, Я встречу их и неба свод, Не нашу Землю – мать. Мой дом пустой, Очаг угас, Кругом сорняк сухой, Собака воет у ворот, Я слышу лай родной.

Основная трудность для меня была это структура поэтического текста, требующая употребления рифм и определённого стихотворного размера. Именно поэтическая структура доставила так много сложностей при создании на русском языке адекватного оригиналу текста.

Заключение

Проведенное исследование показало, что знание иностранного языка делает человека культурным, расширяет его кругозор. Но знать отдельные слова для перевода поэтических произведений мало. Перевод – это не вид деятельности, это искусство. Умение владеть речью, да еще и иностранной, это уже искусство. Слова должны складываться в предложения красиво, чтобы речь получилась понятной, правильной и приятной по звучанию.

Не всем перевод по плечу, потому что на самом деле это сложная работа, которая требует большой отдачи.

В ходе работы автором были сделаны следующие выводы:

1. Переводчики – это почтовые лошади просвещения, потому что они передают нам не только знания и культуру, а выполняют просвещенческую функцию, причем труд переводчиков долгий, многогранный и порой не слишком заметный.

2. Перевод поэтического произведения – это не копия, а портрет, выполненный словами великого мастера.

3. Машинный перевод позволяет приблизительно передать главную мысль, но он лишен средств выразительности, на что способен только человек.

4. Чтобы стать переводчиком, надо в совершенстве знать родной и иностранный языки, культуру, обычаи и традиции стран, надо иметь широкий кругозор, быть эрудированным и стрессоустойчивым.

5. Собственные переводы – это первые попытки прикоснуться к переводческому труду, но они не оттолкнули меня от работы, я приобрел полезный опыт и хочу узнать об этой профессии еще больше.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.

2. Влахов С.И. Непереводимое в переводе. – М.: Р. Валент, 2006 – 447 с.

3. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. / Под ред. В.Н. Комиссарова. – М., 1978.

4. Вопросы теории и техники перевода: Сб. / Под ред. Б. Ларина. – М., 1970.

5. Галь Н. Слово живое и мертвое – М.: Время, 2016.

6. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М., 1986.

7. Левый Иржи. Искусство перевода – М: Прогресс, 1974 – 396 с.

8. Маршак С.Я. Портрет или копия? (Искусство перевода) // Маршак С. Воспитание словом. – М., 1964.

9. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М., 1980.

10. Пушкин А.С. Переводчики – почтовые лошади просвещения. // Пушкин А.С. Полное собрание сочинений: В 10 т. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1977–1979.

11. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. – М., 1964.

12. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М., 1973. – С. 29–31.

13. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М., 1988.

14. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М., 1978.

15. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. – М., 1976.

16. Чуковский К. И. Высокое искусство – М: Советский писатель, 1968.

17. Чуковский К.И. Жизнь и творчество Самуила Яковлевича Маршака. Маршак и детская литература. – М., 1975.

18. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. – М., 1979.

19. Эткинд Е. Мастер поэтического портрета (О стихотворных переводах С. Маршака для детей) // О литературе для детей. Вып. 7. – Л., 1962.

20. Лаврова В.В., Привалова Ю.В. Особенности перевода реалий в стихотворениях для детей. – [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.5rik.ru/better/article-172745.htm>.

21. Перевод стихов: виды перевода и их особенности – [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://desprache.ru/raznoe/perevod-stihov.html>.

22. Перевод В. Левика Паломничество Чайльда-Гарольда Поэма. [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://lib.znate.ru/docs/index-108606.html>

23. С.Я.Маршак – мастер перевода английских стихов. [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://multiurok.ru/files/marshak-s-ia-mastier-pierievoda-angliiskikh-stikhov.html>.

24. С.Я.Маршак. Поэзия перевода. [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.s-marshak.ru/works/prose/prose33.htm>.

25. Шенгели, Георгий Аркадьевич. Поэт, переводчик. [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_biography/119173/%D0%A8%D0%B5%D0%BD%D0%B3%D0%B5%D0%BB%D0%B8.

Приложения

Приложение 1

Стихи для детей
(машинный перевод, перевод С.Я. Маршака, самостоятельный перевод)

Английское стихотворение	Перевод С. Маршака	Машинный перевод	Самостоятельный перевод
1	2	3	4
Traveller	Путешественница		
Pussy-cat, pussy-cat, Where have you been? I've been to London To look at the Queen. Pussy-cat, pussy-cat, What did you there? I frightened a little mouse Under her chair.	– Киска, киска, где гуляла? Где ты снова пропадала? – В Лондон ездила опять Королеву повидать. – Расскажи-ка, киска, нам, Что же делала ты там? – На большом ковре зеленом Мышь спугнула я под тронном. В гостях у королевы – Где ты была сегодня, киска? – У королевы у английской. – Что ты видала при дворе? – Видала мышку на ковре.	Кошечка, кошечка, Где ты был? Я был в Лондоне Смотреть на Королеву. Кошечка, кошечка, Что сделало Вас там? Я напугал много мыши Под ее стулом.	Котик, котик, Где ты был? В город Лондон я ходил, Королеву посетил. Котик, котик, Что ты делал? К королеве забегал, Там я мышку напугал. Котя-котик, Где ты был? Во дворец на бал ходил. Среди музыки и звона Мышек я поймал у трона. Съел я мышку, съел я две, Сытно стало в животе.
Cuckoo	Кукушка		
The cuckoo comes in April, He sings his songs in May; In the middle of June He changes his tune, And then he flies away.	Снова с нами кукушка в апреле И кукует весь май напролет, На последней июня неделе Уже новую песню поет. Но похожа на старую что-то... Две всё те же знакомые ноты.	Кукушка прибывает в апреле, Он поет свои песни в мае; В середине июня Он изменяет свою мелодию, И затем он улетает.	Прилетает кукушка в апреле И поет свои песни весь май, А в июне все песни меняет, Лишь затем она улетает. Кукушка к нам в апреле прилетает, А в мае песню запекает. В июне ласково предскажет нам судьбу, А в августе споет прощальное «ку-ку»!
Blackbirds	Дрозды		
There were two blackbirds, Sitting on a hill, The one named Jack, The other named Jill; Fly away, Jack! Fly away, Jill! Come again, Jack! Come again, Jill!	Жили-были два дрозда, Коротая птичий век. Звали её Джил, А его все – Джек. – Хорошо бы погулять, - Предлагал супруг. – Как могу я отказать, Мой любезный друг!»	Было два черных дрозда, Заседание на холме, Тот по имени Джек, Другая названная Джилл; Улетите, Джек! Улетите, Джилл! Приезжайте снова, Джек! Приезжайте снова, Джилл!	Сидели два черных дрозда, на холме, Его звали Джек, Ее звали Джилл; Летите себе! Летите себе Мы ждем вас скорей

1	2	3	4
Humpty-Dumpty			
Humpty-Dumpty sat on a wall, Humpty-Dumpty had a great fall. All the king's horses and all the king's men Couldn't put Humpty together again!	Шалтай-Болтай сидел на стене, Шалтай-Болтай свалился во сне. Вся королевская конница и вся королевская рать Не может Шалтая, не может Болтая, Не может Шалтая-Болтая собрать!	Шалтай-болтай сидел на стене, У шалтай-болтая было большое падение. Лошади всего короля и мужчины всего короля Не мог соединить Humpty снова!	Шалтай-Болтай сидел на стене, И вдруг свалился на землю во сне. Никто не может Болтая убрать, Никто не может Шалтая собрать.
Black Sheep			
Baa Baa Black Sheep, Have you any wool? Yes, Sir, yes, Sir, Three bags full. One for the master, One for the dame, And one for the little boy Who lives down the lane.	Ты скажи, барашек наш, Сколько шерсти ты нам дашь? Не стриги меня пока, Дам я шерсти три мешка. Один мешок хозяину, Другой мешок – хозяйке, А третий – детям маленьким На теплые фуфайки!	Негодяй бляения бляения, У Вас есть шерсть? Да, Сэр, да, Сэр, Три полные сумки. Один для владельца, Один для дамы, И один для маленького мальчика Кто заглаживает переулок.	Барашек-барашек, дашь ли нам шерсть? Да, сэр, да, сэр. Дам я шерсти три мешка хозяину, хозяйке и детям на фуфайки.
Three wise men of Gotham Went to sea in a bowl. And if the bowl had been stronger, My song would have been longer...	Три мудреца в одном тазу Пустились по морю в грозу. Будь прочнее старый таз, Длиннее был бы мой рассказ...	Три дурака Пошел на море в миске. И если миска была более сильной, Моя песня была бы более длинным...	Три простака в грозу Поплыли по морю в тазу, Был бы прочнее старый челн, Я песню б эту Вам прочел.